



Financé par  
l'Union européenne

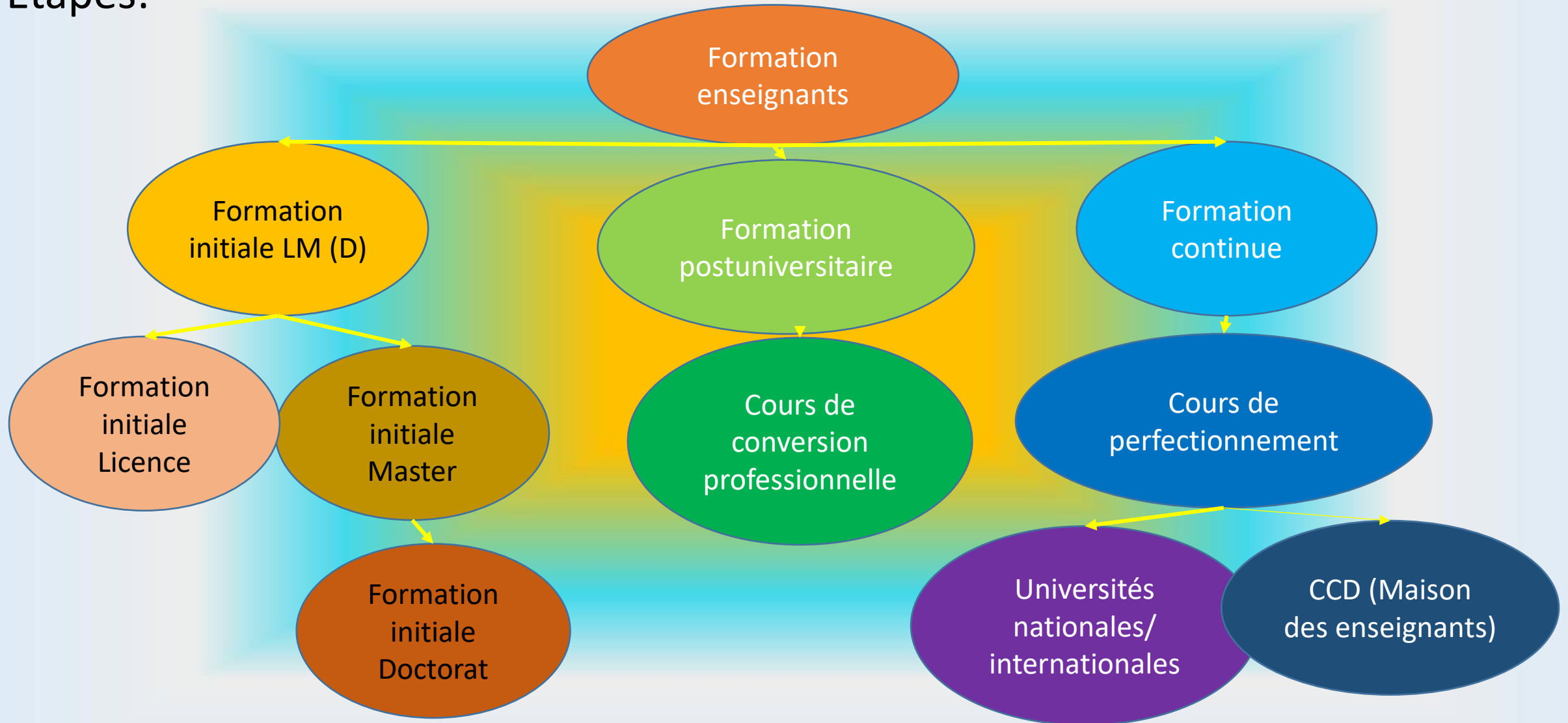


5-6 avril 2024 FFUNS, Novi Sad, Serbie  
**Formation des enseignants de français et la  
place de l'écrit dans les curricula : situation  
en Roumanie**

Sonia Berbinski et Anca-Marina Velicu  
Université de Bucarest (Roumanie)

# Parcours de formations des enseignants

- Étapes:



# Formation des enseignants de français en Roumanie

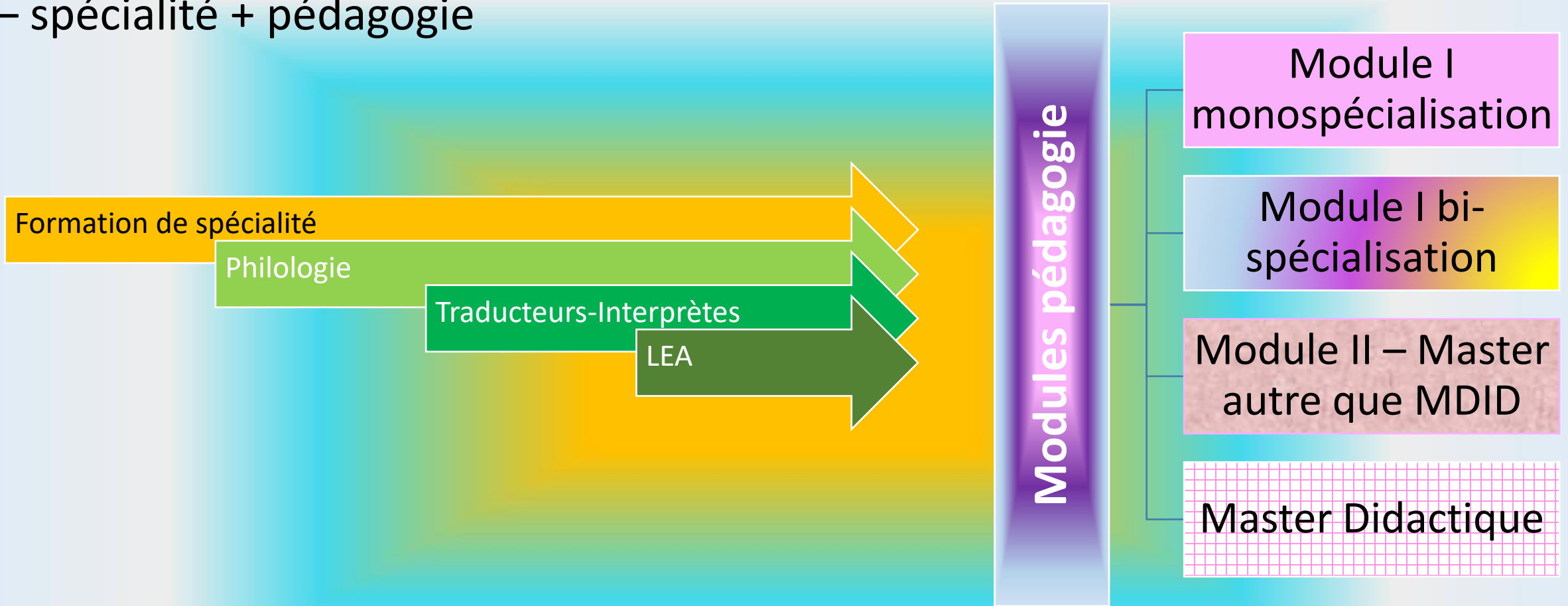
- ▶ Formation initiale: LMD (philologie)
- ▶ Formation continue: attestation définitive à l'enseignement secondaire/ degrés didactiques II et I/ doctorat en philologie
- ▶ Limites de cette présentation : exemples spécifiques et données agrégées pour l'UB (Faculté des langues et littératures étrangères, Département de langue et littérature française)
- ▶ Les données se laissent extrapoler, la plupart des autres grandes universités roumaines (AIC de Iasi, UBB de Cluj, Université de l'Ouest à Timisoara - membres du Consortium UNIVERSITARIA avec l'UB) offrent les mêmes types de formations diplômantes

# Formation initiale: licence et master (données UB - FLLS)

- ▶ licence LLC (français A/ une autre langue étrangère; français B/ une autre langue étrangère ou roumain-français B)/ LMA – Langues modernes appliquées (anglais A, français B) /TI (Traduction – Interprétation: roumain, L1, français L2 ou L3, à concurrence avec l’anglais, l’allemand, l’espagnol, le russe, l’italien, le portugais) + Module pédagogique 1
- ▶ masters non didactiques + Module pédagogique 2
  - ▶ Master d’études françaises et francophones - surtout littératures et cultures française et francophones ;
  - ▶ Master Culture et langage des institutions européennes (suite de la licence en LMA) ;
  - ▶ Master de Traductions spécialisées et études terminologiques (2 langues étrangères au choix comme L2 et L3 : anglais-allemand-espagnol-français, roumain comme L1 par défaut),
  - ▶ Master européen de Formation des interprètes de conférence (idem)
- ▶ licence en langues étrangères (dont le français) + Master en didactique des langues  
**(présentation par Sonia Berbinski – à suivre)**

# Formation initiale - Licence

- – spécialité + pédagogie



## Organisation Module Pédagogique – niveau Licence

- Ie, Iie Année– Module psychopédagogique 1 – Notions de pédagogie et psychologie
- Fournisseur d'enseignement: Le Département pour la Formation des enseignants – FPSE (Faculté de Pédagogie et Sciences de l'Éducation)
- Iie Année – Didactique de la langue principale + Pratique pédagogique dans les écoles sous tutorat
  - - professeurs-tuteurs de l'enseignement secondaire ;
  - - un réseau de tuteurs – agréé par chaque université (dans sa région)
- condition de tutorat : posséder le grade I, avoir de bons résultats reconnus par la communauté enseignante; participer à l'évaluation de l'étudiant en pratique)
- Iie Année – Didactique de la langue seconde (cours et séminaire) + Pratique pédagogique (les mêmes conditions)
- Fournisseur d'enseignement: la faculté qui assure l'enseignement de spécialité – FLLS

## Thématiques pour le Cours de Didactique (Licence) - sélection

**1. Introduction en didactique: fondements théoriques, définitions, compétence de communication, méthode et méthodologie.**

**2. Systémique des objectifs - typologie sémiotique. Niveaux de compétence. Evaluation, portfolio. Modèle curriculaire essentiel.**

**3. Méthodes d'enseignement/apprentissage: traditionnelle: caractéristiques, efficacité, limites.**

**4. Méthode directe et audio orale: caractéristiques, efficacité, limites.**

**5. Méthode structuro-globale audio-visuelle: caractéristiques, efficacité, limites.**

**6. Techniques traditionnelles d'acquisition de la phonétique et du vocabulaire.**

**7. Exercices structuraux. Prémises théoriques, techniques, typologie.**

## Thématiques (2)

**8. Techniques d'acquisition de la grammaire, typologies.**

**9. Méthode Le Mauger bleu, De vive voix, Sans Frontières. Méthodes en ligne. Description, caractéristiques, efficacité, limites.**

**10. Techniques discursives. Grammaire du texte. Énonciation. Règles de cohérence.**

**11. Méthodes communic'-actionnelles. Activités d'expression orale et écrite.**

**12. Méthodes alternatives – la chanson. Structure des unités didactiques. Karaoke.**

**13. Méthode alternative – image statique et dynamique; la bande dessinée. caractéristiques, efficacité, limites, niveaux d'analyse, techniques.**

**14. Projet de la leçon. Objectifs, structure, exemples.**

## Master didactique du français

- depuis 2020 – réorganisation
- – initiative du: Ministère des Fonds européens et du MEC
- - cadre: implémentation du Projet POCU (Programme Opérationnel Capital humain)/864/6/21/140783, - „Start în carieră prin master didactic”./Start dans la carrière didactique par le Master didactique
- But – développement de la ressource humaine et notamment d’un système intégré d’enseignement / apprentissage
  - Double coordination: FPSE (noyau commun)+ autre faculté (en l’occurrence FLLS) géré par le MEN
  - Dans plusieurs uiversités de Roumanie
  - Programme très semblable
- Disciplines de spécialité (45%)
- Disciplines pédagogiques (55%)

## Disciplines: Fondamentales:

- Quelques titres: Linguistique appliquée à l'enseignement des langues étrangères (limba franceză)
- Didactique de spécialité
- Didactique du domaine proche intégrée du curriculum scolaire)
- Recherche pour l'élaboration de la Dissertation
- Pratique pédagogique : dans des écoles sous la coordination d'un tuteur. Dans l'enseignement public et privé (Anna de Noailles, Ecole Européenne de Français), université.

## Discipline Optionnelles

- A. Enseignement des éléments de langue et communication. Ressources éducationnelle ouvertes
- B. Didactique des registres du français
- Enseignement des éléments littéraires, culturels et civilisationnels
- Analyse du discours \* Pratiques discursives dans l'enseignement des langues étrangères

## Exemples de contenu

- Dimension sociolinguistique des langues. Fonctions de la langue. Registres et niveaux de langue. Variétés linguistiques du français
- Hésitations linguistiques de l'enseignant et de l'apprenant dans l'utilisation des registres de langue et des variantes diatopiques, diastratiques, diaphasiques, diachroniques et même diamésiques.
- Variation linguistique: chronolecte, dialecte, sociolecte, registres du discours.
- Code oral/vs/code écrit. Stratégies et techniques d'interaction verbale, de compréhension et d'expression écrite ou orale – divers registres et niveaux de langue
- Procédés stylistiques spécifiques à diverses variétés de la langue.
- Pédagogie de l'erreur. Erreur /vs/ faute. Approches de l'erreur. Processus psycholinguistiques qui expliquent l'apparition des erreurs. Typologies des erreurs (grille du BELC, Corder, etc.). Impact de la langue maternelle ou d'une langue étrangère sur l'interlangue:

## Contenus (II)

- transfert et interférence. Erreurs interférentielles.
- Présentation contrastive des systèmes phonologiques/morphosyntaxique/sémantico-pragmatique du français et du roumain : ressemblances et dissemblances. Difficultés. Stratégies de remédiation.
- La mobilisation des ressources linguistiques et des connaissances encyclopédiques en vue de comprendre un texte dans une langue étrangère / de réaliser l'intercompréhension.
- Littérature pour les enfants. Exploitation didactique de quelques fragments de l'oeuvre d'Alphonse Daudet (Tartarin din Tarascon, Lettres de mon moulin).
- Stratégies didactiques appliquées au texte narratif: Guy de Maupassant, Bel-Ami; au texte poétique: Victor Hugo, Contemplations.
- Unités didactiques exploitant des textes littéraires, culturel, civilisationnels.
- La méthodologie de la recherche: les écrits universitaires

## Doctorat

- Des thèses en Linguistique appliquée
- Approximation du sens et intercompréhension dans l'acquisition des langues – UB
- La compétence de littératie – la clé linguistique des jeunes pour décoder les fausses nouvelles sur les réseaux sociaux
- Représentations linguistiques des langues vivantes étrangères et de leur apprentissage. Étude de cas : apprenants roumains (niveau avancé). –Univ. de Bucarest
- La littérature dans les classes de français langue étrangère en Roumanie : entre texte et prétexte (1924-2015), *Univ. de Craiova*
- Le métalangage grammatical dans la classe de langue étrangère” – Univ. Ovidius Constanta

# Formation continue

- Cours de perfectionnement méthodologique, didactique, managériel – CCD (Maison des enseignants) – attention portée surtout sur les aspects pédagogiques et administratifs et moins sur le contenu de la discipline enseignée
- Cours/Ateliers organisés par IFR (surtout pour l'enseignement secondaire, et concernant les mêmes aspects méthodologiques (présentation de méthodes, stratégies, techniques d'enseignement)
- Formations en ligne sur divers aspects, surtout sur la présentation des manuels (stratégie de marketing)
- Formations de certains organismes privés (ex. Mentorul tau <https://mentorultau.ro/produs/pogram-de-formare-pentru-profesorii-de-limba-franceza-si-studenti/>)
- Formations proposées par les universités roumaines – en vue de préparer les examens de Grade II et définitivisation dans l'enseignement.
- UB – une semaine au mois de juillet; à partir de l'année dernière – format restreint.
- Formations à l'étranger dans diverses universités ou Centres pédagogiques (ex. Les cours de Vichy)

# Études post-universitaires (formation continue et examens de certification)

1. **Attestation définitive à l'enseignement pré-universitaire** : 2 inspections de spécialité (classe) & épreuve écrite (langue et littérature française + glottodidactique)
2. **GRADUL II (« grade 2 », « second degré »** : cours de perfectionnement (optionnels) + Épreuve écrite
  - Les candidats à l'examen d'attestation définitive peuvent prendre part aux cours de perfectionnement dédiés aux candidats au 'second degré'
3. **GRADUL I ('grade I', « premier degré »)** : rédaction et soutenance d'un mémoire de recherche + inspections de spécialité (4 classes de français)
  - NB: Degré de spécialisation de l'enseignant, pas degré de spécialisation et de difficulté des curricula (« enseignement de premier degré », « enseignement de second degré » à la française !)
4. **Doctorat en philologie** (UB: 2 écoles doctorales pour les enseignants de français: *Études littéraires et culturelles, Langues et identités culturelles*) – avec ou sans examen d'équivalence avec le « premier degré » didactique)

# Enseignants de français docteurs en philologie: conditions d'exercice 2024

- ▶ Titre de docteur en sus du « premier degré »: afin de bénéficier du supplément de salaire de 15% pour le titre de docteur, rapporter, chaque mois, par écrit, en quoi (à quels types d'activités – pédagogiques et/ou de recherche) on aura mis à son grade de docteur et/ou profit les compétences acquises pendant son doctorat
- ▶ Titre de docteur en lieu et place du « premier degré »: pas de supplément de salaire distinct du supplément pour le degré didactique d'enseignement secondaire

# Place de l'écrit dans les curricula (formation initiale des enseignants de français en Roumanie)

## Français langue objet et métalangue (langue d'enseignement)

Français – langue d'enseignement pour les filières roumanophones de LLC/ LMA/ TI:

- ▶ dès L1 en français A (licence LLC)
- ▶ dès L2, en français B, LLC, en LMA – français B par hypothèse, et en TI – français A et B non dissociés pendant les activités d'enseignement)

Français – langue d'enseignement pour les filières francophones :

- ▶ Le Master de Traductions spécialisées et études terminologiques – MTSST;
- ▶ le Master européen d'interprétation de conférence – MEFIC
  
- ▶ « filière roumanophone » vs « filière francophone » : programmation didactique en roumain ou en français respectivement

# Place de l'écrit dans les curricula (formation initiale des enseignants de français en Roumanie)

- ▶ L'écrit - INSTRUMENTAL pour la transmission, l'acquisition et la vérification des savoirs
- ▶ L'écrit - FIN EN SOI: matières d'enseignement spécifiques
- ▶ Compétences écrites:
  - ▶ lecture tabulaire, lecture - compréhension, lecture silencieuse
  - ▶ lecture linéaire, lecture de vive voix - apprentissage de la prononciation, de la prosodie dans leurs relations au texte écrit; oralisation des chiffres et d'autres symboles non verbaux
  - ▶ rédaction (orthographe, ponctuation, grammaire, vocabulaire - terminologie, phraséologie)
    - ▶ Écrit académique: prise de notes, idées principales, résumé, compte rendu de lecture, synthèse
    - ▶ Écrit administratif: courrier professionnel/ lettre d'affaires; courriel, réseautage social

# L'écrit : **INSTRUMENTAL** pour l'acquisition et la vérification des connaissances

- ▶ Supports de cours écrits
- ▶ Présentiels pour les conférences en amphi et les TD (ppt et/ou exempliers papier)
- ▶ Prise de notes & Devoirs écrits
- ▶ Épreuves écrites semestrielles (examens pour quasiment toutes les matières, excepté les matières à spécifique diamésique complémentaire : « expression orale », « interprétation consécutive », « interprétation simultanée », « traduction à vue »)
- ▶ Concours d'admission en français A et B (jusqu'en 2019, épreuve écrite commune, pour la licence de LLC et de TI)
- ▶ Examen d'admission en masters de TTS et de FIC: épreuve de traduction écrite commune (thème et version), en MEFIC + épreuve orale de traduction consécutive sans prise de notes

# Exemples de sujets: admission en licence LLC et TI (fr, juillet 2019)

Ia. Mettez les verbes entre parenthèses à la forme convenable : - 3 points

S  
« C'est le tout premier roman français que j'(avoir) jamais lu en roumain : et le texte m'a terriblement (décevoir) », dit alors Maria à son frère.

Elle doutait en fait que celui-ci (être) capable de comprendre quoi que ce (être) à ses préférences littéraires, puisqu'il (avoir), à l'époque, la réputation d'être un vrai cancre : ce n'était pas le style de l'écrivain qu'elle (ne pas aimer), mais la traduction.

Ib. Rapportez au style direct : - 3 points

Loïc lui dit alors que la Bretagne était la seule région de France où l'on sût comment cuisiner le canard sauvage.

Il lui demanda ensuite si elle pourrait lui rendre visite, à Rennes, l'été suivant, comme prévu.

Ic. Transformez la séquence soulignée en proposition relative : - 3 points

Ce matin, nous avons eu des cours de français. Nous avons séché ces cours.

J'aimerais voir cette exposition : mon oncle paternel, qui est critique d'art, m'en a dit beaucoup de bien.

Marie est une vieille femme morose : personne ne l'aime, dans son entourage.

+1 point d'office

# L'écrit : **INSTRUMENTAL** pour la vérification des connaissances

- Pendant la pandémie: examens semestriels réguliers oraux, sur Zoom, Webex, Teams..., et/ou extension de l'évaluation sur projets de recherche ou de synthèse
- Pendant la pandémie : concours d'admission sur dossier +/- entretien en ligne
- Exception : admission en masters de traductions spécialisées et études terminologiques et en master de formation des interprètes de conférence : épreuve orale en ligne (Zoom, Webex) – traduction à vue (accès au support écrit : compétence de lecture, réponse orale : compréhension et réexpression avec changement diamésique)

# Exemples de sujets: admission en master de TTS et de FIC (fr, juillet 2020: TAV)

## 1. LA BLOUSE BLANCHE

▶ Comme tous lieux de travail, les laboratoires ont leurs propres codes vestimentaires. Parmi eux, l'usage d'une blouse blanche est obligatoire. Avec son port, l'agent court moins de danger. En premier lieu, la blouse est mise dès l'entrée de la salle technique. Elle couvre les effets personnels. Tous les boutons doivent être fermés. Elle ne s'enlève qu'à la sortie de l'endroit. En d'autres termes, elle ne se retire que quand il n'y a plus d'exposition professionnelle. La blouse ne se porte qu'au travail. Il est impérativement déconseillé d'en faire usage à sa maison.



## 1. PARADOXE DU BARBIER

▶ Sur l'enseigne du barbier du village, on peut lire: « Je rase tous les hommes du village qui ne se rasent pas eux-mêmes, et seulement ceux-là ». Savez-vous qui rase le barbier ? S'il se rase lui-même, alors il ne respecte pas son enseigne : il raserait quelqu'un qui se rase lui-même. S'il ne se rase pas lui-même, alors son enseigne ment, car, de ce fait, il ne raserait pas tous les hommes du village. Il y a deux ensembles: celui des hommes qui se rasent eux-mêmes, et celui de ceux qui sont rasés par le barbier. Et le barbier ne peut pas appartenir aux deux. Une solution semble être de nier l'existence de ce barbier.



## 1. MARIE ANTOINETTE

▶ Reine de France à dix-huit ans, Marie-Antoinette souhaitait avoir une vie privée et être heureuse. Elle tenta d'échapper au carcan de la monarchie, plus rigide en France que dans la cour de Vienne. Elle fut à la fois moderne dans sa manière de bouleverser l'étiquette et dans ses rapports avec ses enfants. Pour Marie-Antoinette, ses appartements formaient un peu un cocon protecteur. Elle en remodela le mobilier à sa guise. Elle s'habillait et se coiffait comme une favorite, et acceptait même de partager sa styliste, la marchande de mode Rose Bertin, avec d'autres clientes. C'était une femme éprise de liberté.

# L'écrit : **INSTRUMENTAL** pour la vérification des connaissances

## Examens de fin d'études

- ▶ Licence TI : épreuve écrite et épreuve orale (traduction consécutive)
  - Écrit: exercices opérationnalisant des notions de terminologie, lexicologie et sémantique lexicale, syntaxe et morphologie + version + thème
- ▶ Licence LLC français A: épreuve écrite
  - 3 composantes: littérature, structure de la langue française, cours pratiques de français - traductions

# Exemples de sujets

## Licence TI (examen de fin d'études)

### I. Traduire en roumain [3p]

**Les produits de charcuterie préférés des Français.** Dire que les Français sont friands de charcuterie serait sous-estimer l'ampleur de la consommation annuelle de viande de porc en France ! Imaginez, nous sommes les premiers consommateurs de saucissons secs au monde ! Mais ce n'est pas tout ! 95% des Français mangent de la charcuterie, et environ 65 %, donc deux Français sur trois en mangent au moins une fois par semaine ! En même temps, avec un peu plus de 400 variétés différentes, on pourrait en manger tous les jours de l'année sans en faire le tour. Avec de tels chiffres, il est donc évident que chacun a sa charcuterie favorite, son avis sur telle ou telle variété de saucissons. Alors, est-ce que votre favori se trouve sur le podium ? Il est temps de le découvrir !

À la première place et avec un taux d'adoption à 59%, le jambon cuit est définitivement la charcuterie préférée des Français ! On l'appelle aussi jambon blanc et c'est l'un des ingrédients de base de notre cuisine française. Facile à préparer et peu cher, c'est la viande préférée des jeunes, notamment des étudiants qui ont parfois peu de temps entre deux cours et un budget serré.

La variété la plus commune est celle nommée jambon de Paris. Il s'agit d'un terme générique, qui n'indique même pas la provenance de la viande ou une façon particulière de la préparer. Si l'on a gardé ce nom, c'est parce que le jambon de Paris était l'appellation du premier jambon disponible en libre-service, de format carré pour plus facilement l'insérer dans une baguette. De là, à y voir l'origine du sandwich *le parisien*, il n'y a qu'un pas...

## Exercices portant sur/ à partir du texte à traduire en roumain (version facilitée par les exercices):

1. Repérer, dans le texte I, les séquences auxquelles vous pourriez substituer, sans ajout ni perte d'information :
  - i. *chaque jour* = \_\_\_\_\_
  - ii. *supermarché* = \_\_\_\_\_
  - iii. *en épuiser la liste* = \_\_\_\_\_
  - iv. *apprécie beaucoup* = \_\_\_\_\_
  - v. *assez bon marché* = \_\_\_\_\_
  - vi. *l'envisager comme* = \_\_\_\_\_
  - vii. *opinion* = \_\_\_\_\_

[7 x 0,20= 1,40pp ]

# Corrigé

- i. *chaque jour* = tous les jours
- ii. *supermarché* = libre-service
- iii. *en épuiser la liste* = en faire le tour
- iv. *apprécient beaucoup* = sont friands de [charcuterie]
- v. *assez bon marché* = peu cher
- vi. *l'envisager comme* = y voir
- vii. *opinion* = avis

## Exercices portant sur/ à partir du texte à traduire en roumain (version facilitée par les exercices):

2. Retrouver, dans le texte I, un synonyme du terme *jambon cuit* : \_\_\_\_\_ (i) et un hyponyme du même terme : \_\_\_\_\_ (ii), puis donnez son hyperonyme direct (non attesté, en tant que tel, dans ce texte) : \_\_\_\_\_ (iii).

Cet hyperonyme est un cohyponyme des termes *saucisson* et *saucisse*: quel est leur hyperonyme ? \_\_\_\_\_ (iv)

Repérer dans le texte un hyponyme du terme *saucisson* : \_\_\_\_\_ (v).

[5 x 0,20p = 1p]

# Corrigé: vérifier des notions de terminologie conceptuelle à partir du TS fr

Un synonyme du terme *jambon cuit* : *jambon blanc* (i) et un hyponyme du même terme : *jambon de Paris* (ii), son hyperonyme direct (non attesté, en tant que tel, dans ce texte) : *jambon*

- ▶ Cet hyperonyme est un cohyponyme des termes *saucisson* et *saucisse*: quel est *leur* hyperonyme ? *charcuterie* (iv)
- ▶ Repérer dans le texte un hyponyme du terme *saucisson* : *saucisson sec* (v).

# Licence TI

## épreuve écrite

### Barème dégressif (traductions)

**ro-fr :**

**-0,05 orthographe/punctuation ;**

**-0,10 morphologie nominale**

**-0,20 morphologie verbale (radical, affixes flexionnels, infinitif) ;**

**désaccords, négation -0,30 ;**

**-lexique/ terminologie (faux sens, contre-sens) : -0,20 ;**

**non-sens et autres incohérences : -0,50 à -1p (selon la gravité) ;**

**-sous-traduction (omission) : de -0,10 à -... points, selon la taille du segment non traduit.**

# Licence TI

## épreuve écrite

### Barème dégressif (traductions)

#### **fr-ro**

-erreurs de compréhension du texte source fra (faux sens, contre-sens) : -0,20 ;

-fautes de langue roumaine pénalisées selon leur gravité entre 0,05 (orthographe, diacritiques)-020p (formes flexionnelles erronées, désaccords ; fautes lexicales ro : « franzuzismes », anglicismes ou autres xénismes) ;

-erreurs grammaticales 0,25p ;

-erreurs lexicales (terminologiques) 0,25p ;

non-sens et autres incohérences (méconnaissance du domaine de référence) : de -0,50 à -1p (selon la gravité) ;

-sous-traduction (omission) : de -0,10 à -... points, en fonction de la taille du segment non traduit.

Il est possible que les erreurs effectivement enregistrées dépassent les notes attribuées à la matière, mais elles ne seront comptabilisées que dans la limite des notes attribuées à chaque sujet.

En plus du barème dégressif, des bonus de +0,25 à +0,50 points peuvent être accordés pour des solutions de traduction créatives/très bonnes.

# L'écrit - objet d'enseignement *per se*

- ▶ 2 des 3 Modules de « cours pratiques » sont dédiés à l'écrit
  - Techniques d'expression écrite : Textes/ Rédactions ↔ techniques d'expression orale
  - TRADUCTIONS (écrites)
- ▶ Cours de linguistique/ grammaire française (« structure de la langue française », « langue française contemporaine ») : variation diachronique comme thème en soi
  - ex : subjonctif en français contemporain (écrit formel, informel, presse écrite, multimédia vs expression orale, français avancé : parlé, familier, peu soigné)
  - Références conseillées : GM, Grevisse de l'enseignant
  - (pas encore : la Grande Grammaire du français [GGF-présentation.pdf](http://GGF-présentation.pdf) ([atilf.fr](http://atilf.fr)))
- ▶ À l'UB pas d'enseignement spécifique de la **nouvelle orthographe**, ni de **l'écriture inclusive**